

THE LINGUISTIC PAST IN TWELFTH-CENTURY BRITAIN

How was the complex history of Britain's languages understood by twelfth-century authors? This book argues that the social, political, and linguistic upheavals that occurred in the wake of the Norman Conquest intensified later interest in the historicity of languages. An atmosphere of enquiry fostered vernacular literature's prestige, and led to a newfound sense of how ancient languages could be used to convey historical claims. The vernacular hence became an important site for the construction and memorialisation of dynastic, institutional, and ethnic identities.

This study demonstrates the breadth of interest in the linguistic past across different social groups and the striking variety of genres used to depict it, including romance, legal texts, history, poetry, and hagiography. Through a series of detailed case studies, Sara Harris shows how specific works represent key aspects of the period's imaginative engagement with English, Latin, French, and the Brittonic languages.

SARA HARRIS is a Junior Research Fellow at Sidney Sussex College, Cambridge.

CAMBRIDGE STUDIES IN MEDIEVAL LITERATURE

*General Editor*Alastair Minnis, *Yale University**Editorial Board*Zygmunt G. Bara'nski, *University of Cambridge*Christopher C. Baswell, *Barnard College and Columbia University*John Burrow, *University of Bristol*Mary Carruthers, *New York University*Rita Copeland, *University of Pennsylvania*Roberta Frank, *Yale University*Simon Gaunt, *King's College, London*Steven Kruger, *City University of New York*Nigel Palmer, *University of Oxford*Winthrop Wetherbee, *Cornell University*Jocelyn Wogan-Browne, *Fordham University*

This series of critical books seeks to cover the whole area of literature written in the major medieval languages – the main European vernaculars, and medieval Latin and Greek – during the period c.1100–1500. Its chief aim is to publish and stimulate fresh scholarship and criticism on medieval literature, special emphasis being placed on understanding major works of poetry, prose, and drama in relation to the contemporary culture and learning which fostered them.

*Recent Titles in the Series*Lee Manion *Narrating the Crusades: Loss and Recovery in Medieval and Early Modern English Literature*Daniel Wakelin *Scribal Correction and Literary Craft: English Manuscripts 1375–1510*Jon Whitman (ed.) *Romance and History: Imagining Time from the Medieval to the Early Modern Period*Virginie Greene *Logical Fictions in Medieval Literature and Philosophy*Michael Johnston and Michael Van Dussen (eds) *The Medieval Manuscript Book: Cultural Approaches*Tim William Machan (ed.) *Imagining Medieval English: Language Structures and Theories, 500–1500*Eric Weiskott *English Alliterative Verse: Poetic Tradition and Literary History*Sarah Elliott Novacich *Shaping the Archive in Late Medieval England: History, Poetry, and Performance*Geoffrey Russom *The Evolution of Verse Structure in Old and Middle English Poetry: From the Earliest Alliterative Poems to Iambic Pentameter*Ian Cornelius *Reconstructing Alliterative Verse: The Pursuit of a Medieval Meter*Sara Harris *The Linguistic Past in Twelfth-Century Britain*

A complete list of titles in the series can be found at the end of the volume.

Cambridge University Press
978-1-107-18005-5 — The Linguistic Past in Twelfth-Century Britain
Sara Harris
Frontmatter
[More Information](#)

THE LINGUISTIC PAST IN TWELFTH-CENTURY BRITAIN

SARA HARRIS
University of Cambridge



Cambridge University Press
 978-1-107-18005-5 – The Linguistic Past in Twelfth-Century Britain
 Sara Harris
 Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom
 One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
 477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
 4843/24, 2nd Floor, Ansari Road, Daryaganj, Delhi - 110002, India
 79 Anson Road, #06-04/06, Singapore 079906

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.
 It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of
 education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org
 Information on this title: www.cambridge.org/9781107180055
 DOI: 10.1017/9781316841310

© Sara Harris 2017

This publication is in copyright. Subject to statutory exception
 and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
 no reproduction of any part may take place without the written
 permission of Cambridge University Press.

First published 2017

Printed in the United Kingdom by Clays, St Ives plc

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Harris, Sara, 1986– author.

Title: The linguistic past in twelfth-century Britain / Sara Harris.

Description: New York : Cambridge University Press, [2017] | Series: Cambridge studies
 in medieval literature ; 100 | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2017011177 | ISBN 9781107180055 (hardcover : acid-free paper)

Subjects: LCSH: English language – Middle English, 1100-1500. | English language – Middle English,
 1100-1500 – Discourse analysis. | English language – Middle English, 1100-1500 –
 Texts. | English language – Middle English, 1100-1500 – Variation. | Discourse analysis
 (Linguistics) – History. | Discourse analysis, Literary – History. | Language and culture –
 England – History – To 1500. | Historical linguistics.

Classification: LCC PE525 .H47 2017 | DDC 409.41–dc23 LC record
 available at <https://lcn.loc.gov/2017011177>

ISBN 978-1-107-18005-5 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy
 of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication
 and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain,
 accurate or appropriate.

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> vi
<i>Acknowledgements</i>	vii
<i>List of Abbreviations</i>	viii
Introduction	I
1 Methods and Motivations for Studying the Vernacular Linguistic Past	36
2 Perceptions of English Linguistic and Literary Continuity	63
3 Explorations and Appropriations of British Linguistic History	90
4 The Vernaculars of Ancestral Law: Royal Administration and Linguistic Authority	120
5 Placing French in Multilingual Britain	148
Conclusion	177
<i>Notes</i>	180
<i>Bibliography</i>	232
<i>Index</i>	270

Figures

1	Cambridge, Trinity College, MS R.17.1, fol. 43v	<i>page</i> 81
2	Sources of English Gloss in Cambridge, Trinity College, MS R.17.1	82

Acknowledgements

I am particularly indebted to Helen Cooper, who has been the source of much measured and insightful guidance. Christopher Page nursed this project through its infancy and has since continued to offer appreciated support. Elisabeth van Houts and Ad Putter provided invaluable advice. Jane Hughes has encouraged me throughout my academic career, and Richard Beadle sent many kind opportunities my way. Jo Bellis, Venetia Bridges, Julia Crick, Lesley Coote, Jane Gilbert, Ben Guy, Tony Harris, Bruce O'Brien, and George Younge have all been extremely generous with their comments, time, and written work; Michael Curley, Richard Dance, Rosamond McKitterick, Philip Shaw, Carl Watkins, Teresa Webber, Judy Weiss, Laura Wright, and Neil Wright answered questions. Magdalene College, Sidney Sussex College, and the Arts and Humanities Research Council have funded my studies; Cambridge University Library provided an excellent research environment. Thanks to Cambridge University Press for publishing the project, and particularly to their anonymous readers for such constructive and detailed feedback. Finally, I could not have written this book without the inspiration and help of my family.

An earlier version of Chapter 4 has been published as 'Ancestral Neologisms in Richard fitz Nigel's *Dialogue of the Exchequer*', *Journal of Medieval History*, 39:4 (2013), 416–30.

Abbreviations

AND	<i>Anglo-Norman Dictionary</i> , ed. by William Rothwell et al., online edn (Aberystwyth: Aberystwyth University, 2012), www.anglo-norman.net
ANS	<i>Anglo-Norman Studies</i>
ASE	<i>Anglo-Saxon England</i>
Bosworth and Toller	Joseph Bosworth and T. Northcote Toller, <i>An Anglo-Saxon Dictionary</i> (London: Oxford University Press, 1898, repr. 1954)
CCCM	<i>Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis</i>
CCSL	<i>Corpus Christianorum Series Latina</i>
DMBLS	<i>Dictionary of Medieval Latin from British Sources</i> , prepared by R.E. Latham et al. (London: Oxford University Press, 1975–2012)
EH	<i>Bede's Ecclesiastical History of the English People</i> , ed. by Bertram Colgrave and R.A.B. Mynors (Oxford: Clarendon Press, 1969, repr. 1991)
GPC	<i>Geiriadur Prifysgol Cymru: A Dictionary of the Welsh Language</i> , ed. by R.J. Thomas, Gareth A. Bevan and P.J. Donovan, 1st edn (Cardiff: Gwasg Prifysgol Cymru, 1967–2002); 2nd edn (currently to <i>brig</i>) at http://welsh-dictionary.ac.uk/gpc/gpc.html
HRB	Geoffrey of Monmouth, <i>The History of the Kings of Britain: An Edition and Translation of De gestis Britonum [Historia Regum Britanniae]</i> , ed. by Michael D. Reeve, trans. by Neil Wright (Woodbridge: Boydell, 2007)
Isidore	Isidore of Seville, <i>Etymologiarum sive originum</i> , ed. by W.M. Lindsay, 2 vols (Oxford:

List of Abbreviations

ix

	Clarendon, 1911); <i>The Etymologies of Isidore of Seville</i> , trans. by Stephen Barney et al. (Cambridge: Cambridge University Press, 2006)
Lewis and Short	Charlton T. Lewis and Charles Short, <i>A Latin Dictionary</i> (Oxford: Clarendon Press, 1879)
MED	<i>Middle English Dictionary</i> , ed. by Hans Kurath et al. (Ann Arbor: University of Michigan Press, c.1952–c.2001), http://quod.lib.umich.edu/m/med
OED	<i>Oxford English Dictionary</i> , 3rd edn (Oxford: Oxford University Press, 2011; online edn 2012), www.oed.com
ODNB	<i>Oxford Dictionary of National Biography</i> (Oxford: Oxford University Press, 2004; online edn 2007), www.oxforddnb.com
PL	<i>Patrologia Latina</i>
RS	<i>Rolls Series</i>
Toronto A-G	<i>Dictionary of Old English, A–G</i> (Toronto: University of Toronto, 2009), www.doe.utoronto.ca
TRHS	<i>Transactions of the Royal Historical Society</i>

When transcribing from manuscripts, abbreviations have been silently expanded and punctuation modernised. If no other source is indicated, translations from medieval languages are my own.